

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 31 (1958)

Heft: 10

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

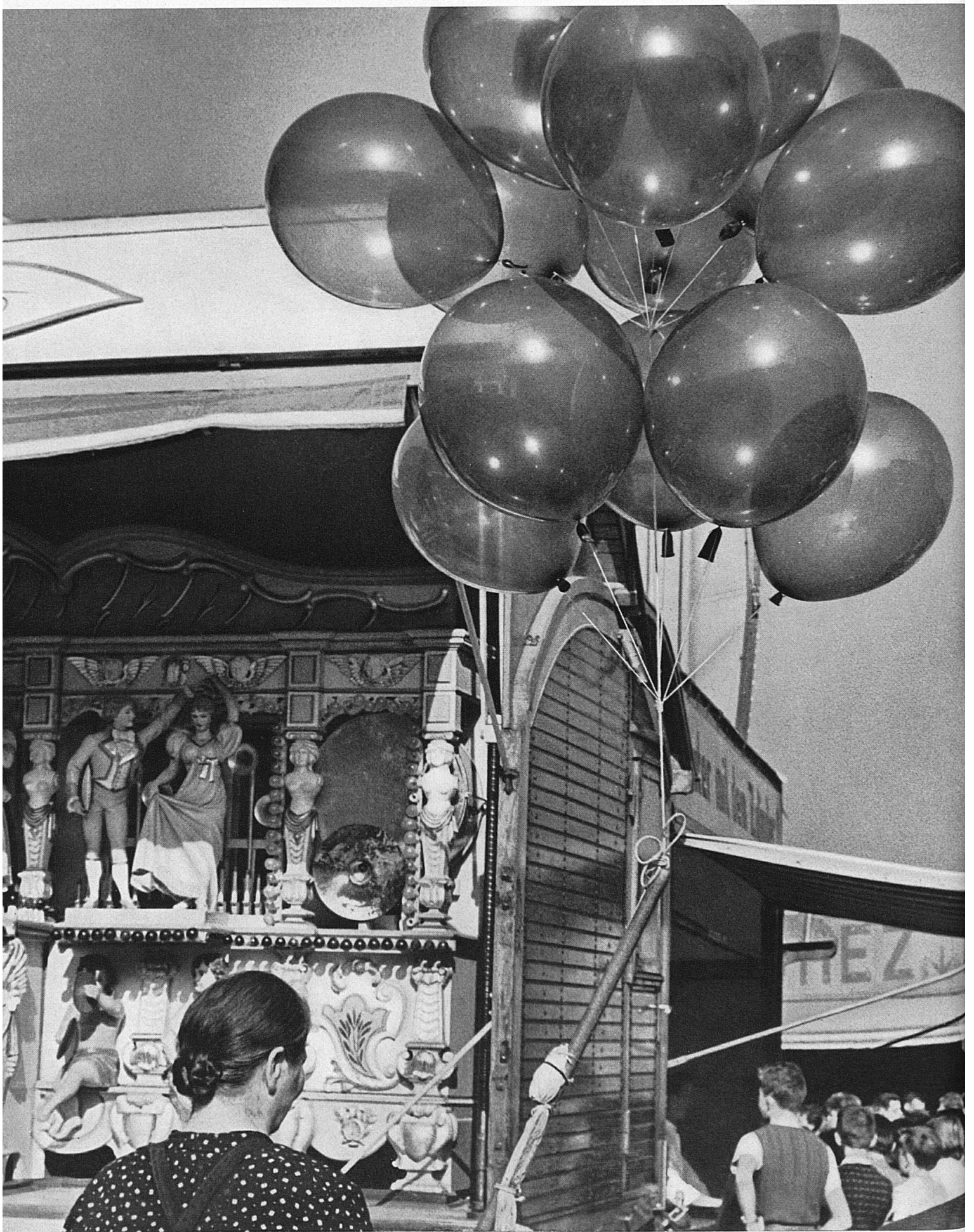
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Die Rebberge stehen im Zeichen der Reife. Die Weinlese – vielenorts in den ersten Oktobertagen – wird von dörflichen Festen begleitet, von lautem Budenzauber und Karussellmusik; am Himmel schweben Trauben von Kinderballonen.



Le raisin est mûr. Les vendanges s'accompagnent – dès les premiers jours d'octobre – de fêtes villageoises, de la bruyante magie des boutiques foraines et de la musique des carrousels; des grappes de ballons d'enfant oscillent dans le ciel.

Nei vigneti si annunzia l'uva matura. La vendemmia – che avviene nei primi giorni di ottobre – si celebra con feste paesane tra il giubilo rumoroso delle bancherelle e la musica degli organini; nel cielo s'innalzano grappoli di palloncini.

Grapes are ripening, ready for the harvest beginning, in many places, early in October—a time for gay and colorful village festivals.

Photos Kasser und Raufler